
« Pseudo-Ḥāfeẓ: A Reading of Wilberforce Clarke's Rendering of *Dīvān-e Ḥāfeẓ* ». *Orientalia Suecana*, vol. LI-LII, (2002-2003), pp. 437-460.

Charles-Henri de Fouchécour



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2149>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2005

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Charles-Henri de Fouchécour, « « Pseudo-Ḥāfeẓ: A Reading of Wilberforce Clarke's Rendering of *Dīvān-e Ḥāfeẓ* ». *Orientalia Suecana*, vol. LI-LII, (2002-2003), pp. 437-460. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 26 | 2005, document 393, mis en ligne le 07 décembre 2005, consulté le 23 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2149>

Ce document a été généré automatiquement le 23 avril 2019.

Tous droits réservés

« *Pseudo-Ḥāfeẓ: A Reading of Wilberforce Clarke's Rendering of Dīvān-e Ḥāfeẓ* ». *Orientalia Suecana*, vol. LI-LII, (2002-2003), pp. 437-460.

Charles-Henri de Fouchécour

- ¹ La traduction du *Divân* de Ḥāfeẓ par W. Clarke, publiée à Calcutta en 1891 et reproduite en 1998, reste le seul essai d'une traduction complète en anglais encore en usage aujourd'hui. Faite en prose, avec un souci de littéralité, elle est accompagnée de notes et de commentaires. Elle a été saluée par les spécialistes comme un grand ouvrage de référence. L'A. veut montrer, dans ce grand article, la nature et la qualité du travail de W. Clarke. Partant du *ġazal* 196 (*ānān-ke Ḥāk-rā...*), pris en exemple, l'A. de l'article développe une critique constamment justifiée. Comparant la traduction du *ġazal* de W. Clarke avec celle qu'il propose, il montre, *beyt* après *beyt*, les incompréhensions du texte persan par Clarke, sa fréquente erreur sur le sens des verbes composés, son ignorance désastreuse de la prosodie persane, son peu de notions de morphologie et de syntaxe persane. De sorte que sa traduction, se voulant littérale, est souvent servile, ce qui entraîne des libertés compensatoires malvenues. F. Thiesen relève qu'il n'y a pas un *ġazal* de la traduction où tout soit bien compris. Il est vrai, le travail ne manque pas d'heureuses trouvailles, des traductions sont réussies, des interprétations judicieuses. Mais l'ensemble doit être pris avec la plus grande précaution. Quant aux commentaires développés, ils reflètent la pensée de Clarke plus que de Ḥāfeẓ. On trouvera aux pages 450 à 452 de l'article une longue liste d'exemples de *beyts* incompris, et aux pages 452 à 456, une liste de commentaires abusifs ou inutiles. Finalement, cet article, mené avec grand soin, est une critique ironique visant, à travers Clarke, l'introduction élogieuse qui a été faite en 1998 à la réédition de l'ouvrage de W. Clarke.

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

Mots-clés : Poésie classique, Poésie

Keywords : Traditional poetry, poésie persane, Poetry, Persian poetry, Ġazal

nompropre Ḥāfeẓ

AUTEURS

CHARLES-HENRI DE FOUCHÉCOUR

Fondateur de la revue Abstracta Iranica – Paris